

La dròga : patois de la région de Troinex (Genève)

Autor(en): **Patru, E.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **7 (1908)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239524>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TEXTES

—*—

I. La dròga.

PATOIS DE LA RÉGION DE TROINEX (GENÈVE).

Vò-z i prâé kounyu læ vīy' kuré dæ Vēla-la-Gran, sé bon vivan kæ næ kraðiv' pã dyan l vèr è k'avè tòrdò na gandouéz a dir pè fãr rīr læ mond' ?

On ðær, læ gran Félisk s'an vin læ tròvã. — « Mons' læ kuré, vò savi kæ mon pãuræ pãr z è mór, piskæ vò l'i antarã. » — « Ouè! ouè! Damãð, y ètè on brãv òm'! » — « Ô! ouè, k y ètè on brãv òm'! Y è bin s kæ m'anbét dæ l chouantj dyan l purgatouèr, è d é zu dink l'idéy dæ fãr dirè kãk mès' pè læ rpó dæ sn ãm'. Y è pè san k dæ vany. » — « E bin! t'ã bin fé! T'é ètò on brãv garson. On t'arandrà san pè l myà; va pi. » — « Gér pranyz vò, mons' læ kuré, pè dir na mèsã ? »

La drogue.

Vous avez bien connu l'ancien curé de Ville-la-Grand, ce bon vivant qui ne crachait pas dans le verre et qui avait toujours une gaudriole à dire pour faire rire le monde ?

Un jour, le grand Félix s'en vint le trouver. — « Monsieur le curé, vous savez que mon pauvre père est mort, puisque vous l'avez enterré. » — « Oui, oui. C'est dommage, c'était un brave homme ! » — « Oh ! oui, que c'était un brave homme ! C'est bien ce qui m'ennuie de le sentir dans le purgatoire, et j'ai eu comme cela l'idée de faire dire quelques messes pour le repos de son âme. C'est pour cela que je viens. » — « Eh bien ! tu as bien fait ! Tu es aussi un brave garçon. On t'arrangera cela pour le mieux ; va seulement. » — « Combien prenez-vous, monsieur le curé, pour dire une messe ? » — « Ce sera trente sous. » — « Trente sous ! C'est bien cher, monsieur le curé,

— « È sara tranta sou. » — « Tranta sou! Y è bin d'êr, mons' la kuré, y è bin d'êr. » — « Kouman! bin d'êr, y è la pri. » — « Â ouè, mons' la kuré, y è d'êr. Lâ kuré dâ San Fârgo nâ pran kâ van sou. » Alôr lâ kuré dâ Vela-la-Gran, kâ n'âm² pâ d'êtr² kontrèrja, sâ fô an kôlêr: « Lâ kuré dâ San Fârgo! lâ kuré dâ San Fârgo! Bin ouè, mon vâlè, va t'an fâ̄r dir té mès' a San Fârgo. A! t'aré d la bèla drôga! »

E. PATRU.

c'est bien cher! » — « Comment! bien cher, c'est le prix. » — « Oh! oui, monsieur le curé, c'est cher. Le curé de Saint-Cergues ne prend que vingt sous. » Alors le curé de Ville-la-Grand, qui n'aime pas à être contrarié, se met en colère: — « Le curé de Saint-Cergues! le curé de Saint-Cergues! Bien oui, mon garçon, va t'en faire dire tes messes à Saint-Cergues. Ah! tu auras de la belle drogue. »



II. È fâoua dè Prînpfo.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE CONTHEY (VALAIS)¹.

On-na fâoua a maryô on maton di Prînpfo. Chtach'da y aè dè dèvan: Tè fó pa mè dèrè « fâoua taônâè » è pouèⁱ tè mârjyo præ. Chéli è pouèⁱ partâ an montany'. È fâoua a kôpó ò bvó kan èirè rin mæ. Apri ò t a intèlyâ in mêtin on ran dè

La fée de Premploz.

Une fée a épousé un garçon de Premploz. Celle-ci lui avait dit auparavant: Il ne te faut pas me dire « fée talonnée » et alors je t'épouserai bien. Lui est ensuite parti pour l'alpage. La fée a coupé le blé [de leurs champs] alors qu'il n'était pas du tout mûr. Ensuite elle l'a entassé en mettant une couche de

¹ Raconté en 1894 par Joseph Torrent, d'Erdes. Sur le sujet de ce conte, voir S. Singer, *Schweizer Märchen*, 1. Fortsetzung. Bern, 1906, p. 31 ss., surtout p. 45-46, où se trouvent d'autres indications bibliographiques.